

世界はともだち



**P2 2018ワン・ワールド・フェスタ inいわて
へようこそ！**



Welcome to the 2018 One World Festa in Iwate!

欢迎大家参加「2018同一个世界庆祝日in岩手」



P 3-P 7

インフォメーション

Information 信息

P 7

協会からのお知らせ

Announcements from the International Association 来自国际交流协会的通知

P 8

ピカリちゃんの留学生活

Pikari's Study Abroad Life 小小星的留学生活

P 8

世界のことば 発見！

Discovering Words of the World 发掘全世界的语言



ワン・ワールド・フェスタinいわてへようこそ! ★

Welcome to the 2018 One World Festa in Iwate!
欢迎大家参加「2018同一个世界庆祝日in岩手」!



当協会が一番大きな国際交流のお祭り「2018ワン・ワールド・フェスタinいわて」を今年度も開催します。開催日時は12月8日(土)10:00~16:00で、場所はアイーナ5F国際交流センター内、4F県民プラザなどです。今年度のテーマは、「世界へトライ!」です。日本人の方と外国人の方が一緒に楽しめるように、体を動かすゲームや日本文化体験などのプログラム、外国の食べ物・飲み物の販売、外国の文化紹介、SDGsに関するワークショップなどのプログラムを予定しています。現在、ボランティアの方にご協力いただきながら、皆様に楽しんでもらえるよう、準備を進めています。皆さまのお越しを心からお待ちしています。

The association will once again host its biggest international cultural exchange event of the year - the 2018 One World Festa in Iwate. The event is scheduled to be held on 8th December (Sat) from 10:00 to 16:00 at the Aiina 5th floor using the space in the International Exchange Center, the Galleria Aiina, and the Iwate Citizen's Plaza on the 4th floor. The theme for this year's One World Festa is to "TRY International". There will be physical game activities, Japanese cultural experience programs, international food booths, foreign culture corner, a workshop on SDGs and more that everyone - local and foreign residents - can enjoy. The association and its volunteers are currently working hard to prepare for this big and fun event. We all look forward to see you all at the event!

协会将召开本年度最大型的国际交流活动「2018同一个世界庆祝日in岩手」。召开时间为12月8日(周六)10:00~16:00。地点为Aiina5楼国际交流中心, Aiina长廊及4楼县民广场等。本年度的主题是「尝试全新的世界」。

预定的活动项目包括外国人和日本人可共同体验的外国游戏, 日本传统文化的体验, 外国食品和饮品的贩卖, 外国的文化介绍, 及与可持续发展的开发目标相关的研习会等。目前在自愿者的协助之下, 我们正努力为大家准备各种精彩的活动。衷心期待大家的到来。

岩手県国際交流協会

アイーナ5階 国際交流センター・ギャラリー、4階 県民プラザ等

12月8日(土)10:00~16:00

¥ 入場無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ

019-654-8900 event-iaa@iwate-ia.or.jp

Iwate International Association

Aiina 5th floor, International Exchange Center, 4th floor,

Iwate Citizen's Plaza

8th December (Sat); 10:00 -16:00

¥ Free Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact:

019-654-8900 event-iaa@iwate-ia.or.jp

岩手県国際交流協会

Aiina5楼国际交流中心、长廊、4楼县民广场等

12月8日(周六)10:00~16:00

¥ 免费 无需提前预约, 直接到会场参加活动即可。

咨询

019-654-8900 event-iaa@iwate-ia.or.jp

お気軽にお越しください!



インフォメーション

主催/Organizer/主办方 場所/Where/地点 日時/When/日期
申し込み/Apply/日期 参加費/Fee/申請 電話/Tel/电话
Fax/传真 メール/E-mail/电子邮件 ホームページ/Homepage/主页

イベント・講座

英語コーナー

English Corner 英語角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を楽しむ交流会です。

岩手県国際交流協会 国際交流センター

10月6日(土)、11月3日(土) 14:00~15:00

¥無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native speakers.

Iwate International Association

International Exchange Center

6th October (Sat), 3rd November (Sat); 14:00 - 15:00

¥ Free 予約不要。直接会場にお越しください。

Contact: Ms. Sun

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与英语母语会话者进行轻松的会话交流。

岩手県国際交流協会

国際交流中心

10月6日(周六)、11月3日(周六) 14:00-15:00

¥ 無料 予約不要。直接会場に参加活動即可。

咨询(负责人:孙)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

キッズ・カーニバル

Kids Carnival

子どもから大人まで家族みんなで外国のダンスやゲームを楽しみましょう。

岩手県国際交流協会 アイーナ5階 501会議室

10月8日(月・祝) 10:00~16:00

¥無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

Let's enjoy a variety of international games and dances – open to all ages! Families are welcome!

Iwate International Association

Aiina 5th floor, Conference Room 501

8th October (Mon); 10:00 - 16:00

¥ Free 予約不要。直接会場に参加活動即可。

Contact: Ms. Sun

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

大人和孩子一起来参与我们精彩的外国舞蹈和游戏吧!

岩手県国際交流協会 Aiina 5楼 501会議室

10月8日(周一) 10:00-16:00

¥ 無料 无需提前预约, 直接到会场参加活动即可。

咨询(负责人:孙)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

スペイン語コーナー

Spanish Corner 西班牙语角

スペイン語のこと、中南米のことなど、楽しく交流しながらスペイン語圏の文化に触れる交流会です。

岩手県国際交流協会 国際交流センター

10月13日(土) 14:00~15:00

¥無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

Learn about the Spanish language, Central America, and the culture of the Spanish-speaking world, at this fun exchange event.

Iwate International Association

International Exchange Center

13th October (Sat); 14:00 - 15:00 ¥Free

予約不要。直接会場に参加活動即可。

Contact: Ms. Sun

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

在轻松愉快的氛围中交流西班牙语知识及中南美洲概况, 接触和了解西班牙语国家的文化。

岩手県国際交流協会 国際交流中心

10月13日(周六) 14:00-15:00

¥ 無料 无需提前预约, 直接到会场参加活动即可。

咨询(负责人:孙)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

災害時多言語サポート 基礎研修

Multilingual Disaster Supporters-Fundamental training
岩手災害時多语种支援者「基礎研修」

講師に岩手大学地域防災センター客員教授の越野 修三 氏と、岩手大学グローバル教育センター教授の松岡 洋子 氏を迎え、災害時の対応やコミュニケーションについて学びます。

岩手県国際交流協会 団体活動室 2・3

10月13日(土) 10:30~14:30 ¥無料

申込書にご記入の上、ご提出ください。

問合せ(担当:大山)

019-654-8900 event-iaa@iwate-ia.or.jp

A workshop to learn about disaster support and communication with guest lecturer, Mr. Koshino, from the Iwate University Regional Disaster Prevention Center and Ms. Matsuoka, professor at the Iwate University Global Education Center.

👤 Iwate International Association

📍 Aiina 6th floor, Activities Room 2,3

🕒 13th October (Sat); 10:30-14:30 ￥Free

📝 Please submit an application form.

Contact: Ms. Oyama

☎ 019-654-8900 ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

邀请岩手大学地域防災中心客座教授越野修三和岩手大学全球教育中心教授松岡洋子为讲师，学习灾害时的应对和交流。

👤 岩手県国際交流協会 📍 Aiina6楼 団体活動室 2.3

🕒 10月13日 (周六) 10:00-14:30 ￥免费

📝 请填写申请表之后上交。

咨询 (负责人: 大山)

☎ 019-654-8900 ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

2018年「国慶節」交流会

2018 "National Day of the People's Republic of China" Exchange Event

2018年「国庆节」交流会

国慶節は中国では1949年10月1日の中華人民共和国成立の日を記念する日です。今年は平和友好条約締結40周年にあたります。ますます中国との友好交流を深めましょう。

👤 日本中国友好協会岩手県連合会盛岡支部

📍 岩手県公会堂21号

🕒 10月14日 (日) 13:30~14:30: 記念講演会

14:45~16:45 (意見交換会)

￥一口500円以上のカンパをお願いします。学生は無料。

📝 下記で連絡先にお問合せください。

日本中国友好協会岩手県連合会盛岡支部

高橋 ☎ 090-4316-2920

The National Day of the People's Republic of China is a memorial holiday in China to celebrate the founding of the People's Republic of China. This year marks the 40th anniversary of the Japan - China Treaty of Peace and Friendship. Let's use this day to deepen our friendship with the country!

👤 Japan-China Friendship Association – Iwate Prefecture Federation Morioka Branch

📍 Iwate Prefectural Public Hall Room 21

🕒 14th October (Sun) 13:30 – 14:30 Commemorative Lecture

14:45 – 16:45 Opinion Exchange

￥ 500yen or more donation per person for participation, free for students

📝 Japan-China Friendship Association – Iwate Prefecture Federation Morioka Branch

Mr. Takahashi ☎ 090-4316-2920

国庆节是中国在1949年10月1日成立中华人民共和国的建国纪念日。今年为和平友好条约缔结的40周年。让我们加深与中国的友好交流吧！

👤 日本中国友好協会岩手県連合会盛岡支部

📍 岩手県会会堂21号

🕒 10月14日 (日) 13:30~14:30: 記念講演会、

14:45~16:45: 意見交換会

￥ 1人需交付500日语以上の捐款。学生免费。

📝 日本中国友好協会岩手県連合会盛岡支部

高橋 ☎ 090-4316-2920

日本語ボランティア養成講座

岩手大学の先生を講師に、「定住外国人と気軽に会話や交流ができるようになるには」をテーマに講座を全4回開催します。

👤 公益財団法人 花巻国際交流協会

📍 花巻市交流会館

🕒 10月14日 (日)、10月21日 (日)、11月11日 (日)、11月18日 (日)

いずれの回も10:00~12:00

￥ 無料

📝 電話又は事務局窓口にて申込み。10月11日 (木) 締め切り。

(定員15名程度)

☎ 0198-26-5833

多文化共生の地域づくりセミナー 「外国人とともに暮らす地域づくり」

A Multicultural Society Seminar –
Creating a foreigner-friendly community

多文化共生地域建設研究会「构建与外国人共同生活的地域环境」

群馬大学の結城 恵 氏を講師に迎え、日本人と外国人が力を合わせて互いに暮らしやすい地域をつくるために必要なことを考えます。

👤 岩手県国際交流協会

📍 アイーナ6F 団体活動室 2・3

🕒 10月19日 (金) 13:30~16:00 ￥ 無料

📝 要予約

問合せ (担当: 及川)

☎ 019-654-8900 ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

Inviting Gunma University Professor, Ms. Megumi Yuki, as a lecturer, this is a great opportunity to discuss about creating a community that is comfortable to live in for both local and foreign residents.

👤 Iwate International Association

📍 Aiina 6th floor, Activities Room 2,3

🕒 19th October (Fri); 13:30-16:00 ￥Free

📝 Reservations required

Contact : Mr. Oikawa

☎ 019-654-8900 ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

邀请群馬大学の教授結城恵为讲师，为您讲授日本人和外国人如何合力创造适于居住的环境。

👤 岩手県国際交流協会

📍 Aiina6楼 団体活動室 2.3

🕒 10月19日 (周五) 13:30~16:00 ￥免费

📝 需要予約。

🗨️ 咨询 (负责人: 及川)

☎️ 019-654-8900 ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

アフリカンリズム&ダンス in 金ヶ崎

African Rhythm and Dance in KANEGASAKI

非洲音律 & 舞蹈 in 金之崎

アフリカン・オールスターズによるパフォーマンス & 和太鼓とのコラボレーション。楽器とダンスのワークショップタイムでは、参加者の皆さんにもアフリカ音楽を体感していただきます。

👤 金ヶ崎町国際交流協会

🕒 金ヶ崎町中央生涯教育センター

📅 10月21日 (日) 14:00~16:00

¥ 中学生以上600円、小学生100円 (未就学児は無料)

定員 120名

☎️ 0197-44-2099 ✉️ kanegasaki.ifa@gmail.com

A collaboration concert using Japanese taiko drums with performances by the African All-stars group. There will also be a workshop to try African music with traditional instruments and dance.

👤 Kanegasaki International Friendship Association

🕒 Kanegasaki Central Lifelong Learning Center

📅 21st October (Sun); 14:00-16:00

¥ 600yen for Jr. High School and above,

100yen for Elementary School, Free for preschool children

Capacity : 120 people

☎️ 0197-44-2099 ✉️ kanegasaki.ifa@gmail.com

由非洲・全明星为您献上的精彩表演及和太鼓的合奏演出。在乐器和舞蹈研习会的时间段，来场的参加者们也可亲身体验非洲音乐。

👤 金之崎町国际交流协会

🕒 金之崎町中央生涯教育中心

📅 10月21日 (日) 14:00~16:00

¥ 中学生以上600日元，小学生100日元 (学前儿童免费)

定员 120人

☎️ 0197-44-2099 ✉️ kanegasaki.ifa@gmail.com

グローバルキャリアフェア in 岩手

Global Career Fair in Iwate

全球化职业招聘会

県内留学生や在住外国人の県内就職、定着を支援するためのキャリアフェアです。県内約20社程度の企業が出展します。

👤 いわてグローバル人材育成推進協議会

📅 ホテルメトロポリタン盛岡本館4階

🕒 11月3日 (土・祝) 10:30~17:00 ￥無料

📝 要予約

🗨️ 問合せ (担当: 高橋)

☎️ 019-654-8900 ✉️ glocal-iwate@iwate-ia.on.jp

Are you looking for a job in Japan? Well, how about checking out this career fair held in Morioka to support the job search of local international students and foreign residents in Iwate. Roughly 20 local companies plan to participate in this fair.

👤 Iwate Global Human Resources Development Council

📅 4th floor of Hotel Metropolitan Morioka (Honkan)

🕒 3rd November (Sat); 10:30-17:00

¥ Free 📝 Reservations required

🗨️ Contact: Ms. Takahashi

☎️ 019-654-8900 ✉️ glocal-iwate@iwate-ia.on.jp

为了帮助县内留学生和在住外国人能够在县内就业和定居而举行的招聘会。约有20个公司会参加此次的招聘会。

👤 岩手全球化人才培养推进协议会

📅 大都会酒店盛岡本館4楼

🕒 11月3日 (周六・节日) 10:30~17:00

¥ 免费 📝 需要予約。

🗨️ 咨询方式 (负责人: 高橋)

☎️ 019-654-8900 ✉️ glocal-iwate@iwate-ia.on.jp

中国語コーナー

Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れる交流会です。

👤 岩手県国際交流協会 📅 国際交流センター

🕒 11月10日 (土) 14:00~15:00

¥ 無料 📝 予約不要。直接会場にお越しください。

🗨️ 問合せ (担当: 孫)

☎️ 019-654-8900 ✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

Speak Chinese, while learning about Chinese culture and customs.

👤 Iwate International Association

📅 International Exchange Center

🕒 10th November (Sat); 14:00 - 15:00 ¥ Free

📝 Reservations not required. Just turn up on the day.

🗨️ Contact: Ms. Sun

☎️ 019-654-8900 ✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

使用中文进行会话交流，接触和了解中国的传统文化和习惯。

👤 岩手県国際交流協会 📅 国際交流中心

🕒 11月10日 (周六) 14:00-15:00

¥ 免费 📝 无需提前预约，直接到会场参加活动即可。

🗨️ 咨询 (负责人: 孙)

☎️ 019-654-8900 ✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

遊・YOU学園祭 & ワン・ワールド・フェスタ & おでんせフェスティバル YOU School Festival & One World Festa & ODENSE Festival 遊・YOU学園祭&同一世界祝日&歓迎祝日

ミニステージ発表、企画コーナー、団体活動紹介展示、ワン・ワールド・フェスタイベント、おでんせフェスティバルイベントを予定しています。

● 北上市、北上市教育委員会 他

■ 北上市生涯学習センター及び北上開発ビル内特設コーナー

🕒 11月10日(土) 13:00~16:00、11月11日(日) 10:00~16:00

問合せ

北上市まちづくり部生涯学習文化課 ☎0197-72-8303

This event will have mini-stage presentations, a planning corner, One World Festa-related and ODENSE Festival activities.

● Kitakami City, Kitakami Board of Education, others

■ Kitakami Lifelong Learning Center & Kitakami Development Building special corner

🕒 10th November (Sat) 13:00-16:00

11th November (Sun) 10:00-16:00

Contact

Kitakami Town Development Department- Lifelong Learning and Culture Division ☎0197-72-8303

予定節目有小型舞台表演、策划角、団体活動紹介展示、同一世界祝日活動。

● 北上市、北上市教育委員会及其他

■ 北上市生涯学習センター&北上開発ビル内特設角

🕒 11月10日(周六) 13:00-16:00、11月11日(日) 10:00-16:00

咨询方式

北上市城市建设部生涯学習文化課 ☎0197-72-8303

● 岩手県联合国儿童基金会协会 ■ 岩手教育会館1楼 交流长廊
🕒 11月16日(周五)~22日(周四) 10:00~17:00 ¥ 免费

咨询方式

☎019-687-4460 ✉ sn.iunicef_iwate@todock.jp

インドネシア語コーナー

Indonesian Corner 印度尼西亚语角

インドネシア出身の留学生が基本的な単語と簡単な挨拶を教えてください。

● 岩手県国際交流協会 ■ 国際交流センター

🕒 11月24日(土) 14:00~15:00

¥ 無料 ☑ 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

☎019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Indonesian students will teach basic words and simple greetings.

● Iwate International Association

■ International Exchange Center

🕒 24th November (Sat); 14:00 – 15:00 ¥ Free

☑ Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

☎019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

来自印度尼西亚的留学生将教授印尼语的基础单词和简单的寒暄用语

● 岩手県国際交流協会 ■ 国際交流中心

🕒 11月24日(周六) 14:00-15:00

¥ 免费 ☑ 无需提前预约，直接到会场参加活动即可

咨询(负责人: 孙)

☎019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

ユニセフ写真展

UNICEF Photo Exhibit 联合国儿童基金会照片展

長谷部誠大使がたどる「ワクチンの旅」。支援がどのように子どもたちの元に届けられるか、自身の目で確かめるため訪れたエチオピアでの旅の軌跡。

● 岩手県ユニセフ協会

■ 岩手教育会館 1F ふれあいギャラリー

🕒 11月16日(金)~22日(木) 10:00~17:00 ¥ 無料

問合せ

☎019-687-4460 ✉ sn.iunicef_iwate@todock.jp

UNICEF Japan Goodwill Ambassador Makoto Hasebe presents his journey about providing vaccines. The exhibit will showcase pictures from his trip in Ethiopia and how certain vaccines are delivered to the children in the region.

● Iwate UNICEF Association

■ Iwate Education Center 1F Fureai Gallery

🕒 16th (Fri) – 22th (Thur) November 10:00 – 17:00 ¥ Free

Contact

☎019-687-4460 ✉ sn.iunicef_iwate@todock.jp

長谷部誠大使所走過的「疫苗之旅」。什么样的孩子会接受到支援，用自己双眼所见证的埃塞俄比亚之旅。

国際フェアinはなまき

International Fair in HANAMAKI 国际展会in花巻

海外の文化を見て触れて体験できるイベントです。

● 花巻国際交流協会

🕒 12月2日(日) 10:00~15:00

※現在準備中です。詳細はホームページをご覧ください。

🌐 <https://hanakokusai.wordpress.com/>

It's an event where you can experience international culture.

● Hanamaki International Exchange Association

🕒 2nd December (Sun) 10:00 – 15:00

*Currently under preparation, please visit our webpage for updates.

🌐 <https://hanakokusai.wordpress.com/>

可体验感受外国文化的交流活动。

● 花巻国際交流協会

🕒 12月2日(日) 10:00~15:00

* 目前准备中。详情请浏览官方主页。

🌐 <https://hanakokusai.wordpress.com/>



いつか世界を変える力になる。
青年海外協力隊
シニア海外ボランティア
<https://www.jica.go.jp/volunteer/>

JICA ボランティア・ウェブサイト
まずは、JICA ボランティア・ウェブサイトへアクセス！
JICA ボランティア

募集

JICA ボランティア 2018 秋 募集 が 始まります！

2018年度秋募集の応募期間は、2018年10月1日(月)～11月1日(木)です。現在、募集情報の詳細をホームページ上で公開しています。自分の知識や技術、経験を開発途上国の人々のために生かしてみませんか？

独立行政法人 国際協力機構 (JICA)

まずは「JICA ボランティア」で検索→「応募を検討する」をクリックし、各案件の詳細について確認してください。Web上で書類を作成しての申し込みとなります。

問合せ JICA 岩手デスク(アイーナ5階 岩手県国際交流協会内)

☎ 019-654-8911

✉ jicadpd-desk-iwateken@jica.go.jp

協会からの お知らせ

Announcements from the Association
来自协会的通知

岩手弁護士会による外国人相談

Foreign Consultation with the Iwate Bar Association
岩手弁護士会举办 外国人咨询

皆さんが抱えている問題について、弁護士がご相談に乗ります。一人で悩まず、お気軽にお問い合わせください！日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語対応可能です。

☎ 10月20日(土) 13:00～16:00

🏠 国際交流センター 無料

☑ 要予約 ☎ 019-654-8900

Our lawyers will provide free consultation about issues you may need help with. Please don't hesitate to consult with us! Consultation is available in Japanese, English, Chinese, Korean, or Vietnamese.

☎ 20th October(Sat) 13:00-16:00

🏠 International Exchange Center 無料

☑ Prior booking is essential ☎ 019-654-8900

律师会为您解决，困扰您的各种烦恼。如有需要的时候，请联系我们。日本語・英語・中国語・韓国語・越南語，可对应

☎ 10月20日(周六) 13:00～16:00

🏠 国际交流中心 免费

☑ 请提前预约 ☎ 019-654-8900

外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人问题咨询

🏠 国際交流センター
International Exchange Center / 国际交流中心

外国人相談員による相談

中国語 ☎ 事前予約

韓国語 ☎ 毎月第3水曜日 14:00～16:00

英語・ベトナム語 ☎ 水曜日 14:00～16:00

Consultation in Foreign Languages

Chinese: ☎ Reservation Required

Korean: ☎ Third Wednesday of the month 2:00 pm - 4:00 pm

English/Vietnamese: ☎ Wednesday 2:00 pm - 4:00 pm

外国人问题咨询员接待时间

中国語: ☎ 请提前预约

韓国語: ☎ 每月第三个周三 14:00～16:00

英語/越南語: ☎ 周三 14:00～16:00

行政書士による相談

☎ 毎月第3水曜日 15:00～18:00

※要予約 ⇒ (公財) 岩手県国際交流協会 ☎ 019-654-8900

Consultation with a Legal Administration Expert

☎ Third Wednesday of the month, 3:00pm-6:00pm

Reservations: Iwate International Association

※Prior booking is essential ⇒ ☎ 019-654-8900

专家对应咨询日

☎ 毎月第三个周三 15:00～18:00

联系方式: 公益財団法人 岩手県国際交流協会

请提前预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

ピカリちゃんの留学生活

台湾出身の留学生が描いたマンガを連載します。
第7回いわてマンガ大賞特別賞受賞作品です。

ある日、よ市にリンゴを買いに行きました。
One day, Pikari went to the Yoichi Market to buy apples.
有一天去市场（よ市）买苹果。

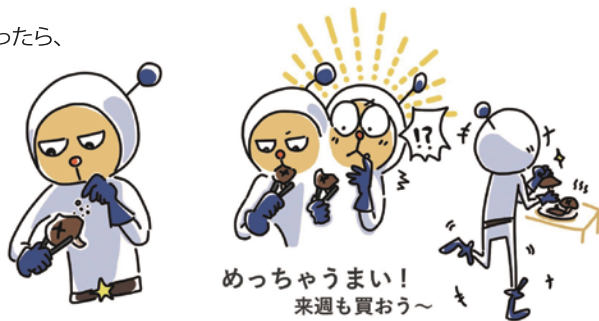


"Okay, I'll buy mushrooms, too."
"It'll taste better if you sprinkle salt once you see bubbles while grilling them."
「好吧、那也给我来一些蘑菇吧。」「稍微烤焦一点的时候，撒上盐非常好吃。」



"Grill... (Wait patiently)"
「烤呀烤... (盯着看)」

プツプツになったら、塩をかけて...



"Okay, now add salt..."
"This is so good! I'm going to buy again next week~!"
「稍微烤焦的时候，撒上盐...」 「太好吃了! 下周还要买~」

このマンガをもっと見たい方はこちらをチェック! → [Instagram](#) [Facebook](#) kilostudioo

次回につづく!

世界の ことば発見

～ 中国語と日本語の小話 ～

A little story about the Japanese and Chinese language
关于日语和汉语的杂谈

僕の妻は「愛人」です!?

My wife is a "mistress"!?

我的妻子是「情人」?

中国から伝わった漢字を使っている日本では、当然のことながら中国と同じ漢字を使っていることがあります。しかし、同じ漢字が全く違う意味を表していることがあるので注意が必要です。「愛人」もその一つ。中国語の「愛人」は日本語では「配偶者」を意味します。確かに、自分の妻や夫は「愛する人」であるはずなので「愛人」と書くのも納得ですが、なんだかドキドキしてしまいますね。

Kanji was introduced in Japan from China; therefore, it is normal for the Japanese language to use the same kanji characters also used in China. But, some caution is needed since the same kanji can have vastly different meanings between both languages. Example, the word 「愛人」 is one of them. Pronounced "aijin" in Japanese and "airen" in Chinese, the word means "spouse or partner" in the original Chinese. In contrast, in Japanese, the same word translates to "mistress". It's true your wife or husband is "someone you love" so it's understandable to be written as 「愛人」. But without knowing the context, it can lead to many tense moments.

在日本使用的好多汉字是从中国传过来的，理所当然，好多字的写法也都是一样的。但是，要注意的是很多时候同样的汉字意思却不一样。「爱人」就是其中之一。中文的「爱人」在日语里是配偶的意思。的确，自己的妻子和丈夫就应该自己「所爱的人」，所以说成是「爱人」也无可厚非，但总觉得有点心跳加速的感觉。

中国語について
もっと知りたい
方は11月10日
の「中国語コー
ナー」で!